

## La construcción de la identidad cultural a partir de la fraseología: el caso de las paremias españolas por estudiantes rusos de ELE

## The construction of cultural identity from phraseology: the case of Spanish proverbs by Russian SFL students

Pablo Ramírez Rodríguez 

Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos, Moscú, Federación rusa

[ramires-rodrigues-p@rudn.ru](mailto:ramires-rodrigues-p@rudn.ru)

### ACCESO ABIERTO / OPEN ACCESS

Cita: Ramírez Rodríguez, Pablo (2023). La construcción de la identidad cultural a partir de la fraseología: el caso de las paremias españolas por estudiantes rusos de ELE. *Textos en Proceso*, 9(2), pp. 52-72.

<http://doi.org/10.17710/tep.2023.9.2.4ram>

Editoras: Esperanza Alcaide Lara (Universidad de Sevilla) y Ana Pano Alamán (Università di Bologna)

Recibido: 11-05-2023

Aceptado: 25-10-2023

Conflicto de intereses: El autor ha declarado que no posee conflictos de intereses.

Copyright: © Pablo Ramírez Rodríguez. Esta obra está bajo licencia internacional [Creative Commons Reconocimiento 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

### Resumen

La fraseología, como parte integrante de la lengua, ha sido objeto de estudio desde diversos enfoques lingüísticos. Sin embargo, en los últimos años, se ha dado mayor atención a su relación con la cultura y cómo esta se refleja en el lenguaje. En este sentido, las paremias, expresiones idiomáticas que transmiten conocimiento popular, se consideran una importante fuente de información sobre las creencias, valores y costumbres dentro de una comunidad lingüística. Sin embargo, para el alumnado extranjero que se forma en ELE se trata de unidades dotadas de una intrínseca carga pragmática dificultada por el elemento cultural. Asimismo, en este estudio, con el objetivo de analizar la relación existente entre la fraseología y la identidad cultural, se examina el papel de las paremias en la transmisión de la cultura en español. Además, nos proponemos abordar la siguiente pregunta de investigación: ¿Son las paremias realmente portadoras de la cultura o se trata de meras convenciones lingüísticas? Para ello, se lleva a cabo un análisis paremiológico compuesto por una serie de paremias mediante un ejercicio tipo test al que se enfrentaron alumnos rusos de ELE, estableciendo una categorización según su relación con la cultura y explorando su posible función en la construcción de la identidad cultural. Finalmente se deduce que las paremias, independientemente de que sean portadoras de una cultura, no son meras convenciones lingüísticas fijas y estáticas, ya que su significado y uso pueden variar en el tiempo, espacio y contexto.

Palabras clave: fraseología, paremia, cultura, ruso, ELE.

## Abstract

Phraseology, as an integral part of language, has been the subject of study from various linguistic approaches. However, in recent years, greater attention has been given to its relationship with culture and how this is reflected in language. In this sense, proverbs, idiomatic expressions conveying popular knowledge, are considered an important source of information about beliefs, values, and customs within a language community. However, for foreign learners of SFL they are units with an intrinsic pragmatic charge made more difficult by the cultural element. Furthermore, in this study, with the aim of analysing the relationship between phraseology and cultural identity, we examine the role of proverbs in the transmission of culture in Spanish. Furthermore, we set out to address the following research question: Are proverbs really bearers of culture or are they merely linguistic conventions? For this purpose, a paremiological analysis of proverbs is carried out by means of a test exercise with Russian SFL students, establishing a categorisation according to their relation to culture and exploring their possible role in the construction of cultural identity. Finally, it is deduced that proverbs, regardless of whether they are bearers of culture, are not merely fixed and static linguistic conventions, since their meaning and use vary in time, space, and context.

**Keywords:** phraseology, proverbs, culture, Russian, SFL

## 1. Introducción

La construcción de la identidad cultural hace referencia al proceso a través del cual las personas se muestran capaces de desarrollar una comprensión de sí mismas como miembros de una determinada cultura o grupo cultural (Olazabal Arrabal et al., 2021). Esta identidad se basa en características compartidas como el idioma, la religión, la etnia, las tradiciones y costumbres, la historia o incluso la geografía, entre otros aspectos (Uribe-Hincapié, 2019; Rivera, 2020). Los expertos en la materia destacan que la identidad cultural es un concepto complejo que implica la interacción de varios factores, incluyendo la educación, la socialización, la experiencia personal, la influencia de los medios de comunicación, así como las relaciones interculturales (Corti, 2019; Dushayeva, 2021). Además, la identidad cultural no es estática, por lo que puede evolucionar y cambiar con el tiempo, ya que las personas estamos continuamente expuestas a nuevas experiencias y perspectivas culturales (Pamies Bertrán, 2008).

En este sentido, la construcción de la identidad cultural es un proceso positivo, en tanto que permite a las personas conectarse con su comunidad, su historia y su patrimonio cultural, lo que puede tener un efecto afirmativo en su autoestima y en su bienestar emocional (Paredes Palacios, 2019). En otras palabras, se trata de un proceso complejo y dinámico que tiene un impacto significativo en la forma en que las personas se perciben a sí mismas y a los demás. La comprensión de este proceso es esencial para fomentar una sociedad inclusiva y respetuosa de la diversidad cultural (Álvarez Castillo, 2019).

En el marco de la fraseología, la construcción de la identidad cultural se basa en el hecho de que ciertas expresiones fijas, se transmiten de generación en generación y se utilizan en situaciones específicas y en contextos culturales

particulares para evocar la riqueza y la complejidad de una cultura y su patrimonio lingüístico (Bredis et al., 2020). Por lo tanto, estas expresiones o unidades fraseológicas pueden ser consideradas como portadoras de la cultura y pueden contribuir a la construcción de la identidad cultural (Ramírez Rodríguez, 2022a). De este modo, la fraseología, como disciplina autónoma e independiente, es una herramienta importante para la construcción de la identidad cultural, ya que permite a los hablantes de una lengua transmitir de manera efectiva y emocional los valores, la historia y la experiencia compartida de su cultura (Lei, 2021). Al mismo tiempo, se reconoce que el uso de la fraseología en el contexto de identidad cultural puede presentar tanto ventajas como inconvenientes.

Entre las ventajas se encuentran; fomentar el orgullo cultural mediante la conexión con esa cultura, lo que puede tener un efecto positivo en la autoestima y la identidad de las personas; promover la diversidad cultural a través del respeto por las diferentes culturas y lenguas; y preservar el patrimonio lingüístico de una cultura, ya que estas expresiones suelen estar vinculadas con la historia y las tradiciones de la comunidad (Nénkova, 2020).

Sin embargo, también existen algunos inconvenientes asociados a la construcción de la identidad cultural a través de la fraseología, como, por ejemplo: reforzar estereotipos y con ello llevar a la perpetuación de clichés sobre una cultura, lo que puede ser perjudicial para la percepción que otras culturas tienen de esa comunidad; excluir a aquellos que no conocen la lengua o no tienen acceso a la cultura en cuestión, lo que puede dificultar la integración y la comprensión intercultural; limitar en ocasiones la creatividad y la originalidad de los estudiantes, repercutiendo en su capacidad de expresarse de manera única y personal.

Las paremias, dentro del universo fraseológico, son expresiones breves y sentenciosas que se utilizan para transmitir un conocimiento o una enseñanza cultural (Sidoti, 2020). Por lo tanto, es posible argumentar que las paremias españolas son portadoras de la cultura y que contribuyen a la construcción de la identidad cultural (Chung, 2020). Estas unidades son un reflejo de la forma en que una cultura percibe y valora ciertos aspectos de la vida, como el trabajo, la familia, la religión, etc. Por ejemplo, la expresión *el trabajo dignifica al hombre* refleja la importancia que se le da en la cultura española al trabajo como fuente de dignidad y realización personal o *más vale prevenir que curar* transmite enseñanza moral y práctica que se considera valiosa en la cultura española. Además, estas expresiones fijas pueden ser utilizadas como indicadores de la evolución y los cambios culturales. La aparición de nuevas expresiones y la desaparición de otras pueden indicar cambios en la forma en que se percibe y valora ciertos aspectos de la vida (Caño Laguna, 2021; Macías Otón, 2023).

Asimismo, la enseñanza de las paremias en el contexto de ELE a estudiantes extranjeros es un tema relevante, ya que estas expresiones son una parte importante de la cultura española y su uso frecuente puede ser considerado una forma de expresión cultural (Riotana, 2008). Las paremias son una forma de transmisión oral de la sabiduría popular y reflejan la historia, los valores y las tradiciones de la cultura española. Por tanto, su conocimiento y uso pueden ayudar a los estudiantes foráneos a comprender mejor la cultura española y a adaptarse a su contexto sociocultural. Además, desde el punto de vista lingüístico, las paremias españolas son un recurso valioso para la enseñanza del español como lengua extranjera, ya

que permiten trabajar aspectos como la comprensión lectora, la producción oral y escrita, la gramática y el vocabulario, entre otros (Martín Amador, 2018; Ramírez Rodríguez, 2022b).

Por otro lado, es importante tener en cuenta que las paremias no son solo expresiones idiomáticas, sino también manifestaciones culturales que reflejan valores, normas y actitudes de la sociedad que las usa. Por ello, su enseñanza no puede ser reducida a un mero aprendizaje de frases hechas, sino que debe estar integrada en un enfoque intercultural que permita a los estudiantes comprender el significado y el uso de estas en contextos (Macías Barres, 2011).

En este contexto nace el objetivo del presente estudio: analizar la relación entre la fraseología y la identidad cultural mediante el análisis de un corpus paremiológico compuesto por 20 paremias. Además, en esta línea surge la pregunta planteada de nuestra investigación sobre si las paremias son realmente portadoras de la cultura o meras convenciones lingüísticas. Para responder a esta pregunta, se lleva a cabo un análisis detallado de las paremias seleccionadas junto con un ejercicio fraseológico tipo test con 30 alumnos rusos de ELE, estableciendo una categorización según su relación con la cultura y explorando su posible función en la construcción de la identidad cultural tanto en español como en ruso. Con este estudio se pretende contribuir al debate sobre la relación entre el lenguaje y la cultura y proporcionar nuevos conocimientos sobre las paremias como fuente de información sobre la identidad cultural de una comunidad lingüística.

## 2. Marco teórico: estado de la cuestión

El presente estudio se basa en la definición y características de las paremias, así como en su función en la lengua y la cultura, su relación con la fraseología y la identidad cultural, y el debate sobre el papel de las paremias en la transmisión de la cultura desde un punto de vista foráneo (Ramírez Rodríguez, 2023). Las paremias son expresiones breves que transmiten conocimiento popular, tales como refranes, proverbios y otros dichos populares. Estas expresiones se caracterizan por su brevedad, su uso común en la lengua hablada y escrita, y su valor cultural y lingüístico. Las paremias tienen una estructura fija y presentan un contenido semántico y pragmático específico. Su significado se basa en la asociación de palabras, imágenes y situaciones, y en su uso en un contexto particular. La función de las paremias en la lengua y la cultura es múltiple. Por un lado, las paremias tienen un valor literario y estético, ya que su uso en textos literarios y poéticos les confiere un carácter literario. Por otro lado, las paremias tienen un valor pedagógico y educativo, ya que transmiten conocimientos, valores y normas culturales de generación en generación. Además, estas unidades también cumplen una función social, al facilitar la comunicación y la interacción entre hablantes y al reflejar la sabiduría popular y la experiencia acumulada de generaciones anteriores.

La relación entre la fraseología y la identidad cultural es estrecha, ya que las paremias, como unidades fraseológicas, reflejan la cultura de una comunidad lingüística determinada. En otras palabras, son un reflejo de las creencias, valores y costumbres de una comunidad, y su análisis puede proporcionar una visión profunda y auténtica de la cultura de esa comunidad. En este caso, la construcción de la identidad cultural a través de la fraseología, especialmente mediante las

construcciones paremiológicas, se convierte en un proceso revelador y enriquecedor en el aula de ELE. Estas expresiones proverbiales suelen reflejar la sabiduría acumulada a lo largo del tiempo, transmitiendo no solo las palabras, sino también las experiencias colectivas, la historia y la cosmovisión de una determinada comunidad.

En el ámbito de la enseñanza de ELE, la exploración de la fraseología y, más específicamente, de las construcciones paremiológicas, adquiere una dimensión pedagógica valiosa. Al introducir a los estudiantes a este aspecto particular del lenguaje, no solo se promueve el dominio lingüístico, sino que también se abre una ventana hacia la comprensión profunda de la identidad cultural asociada con el español. De este modo, las paremias, al ser expresiones arraigadas en la cultura, se convierten en herramientas pedagógicas efectivas para transmitir no solo el significado literal de las palabras, sino también los matices culturales inherentes a ellas. En el aula de ELE, el análisis de estas construcciones va más allá de la gramática y el vocabulario, abriendo la puerta a discusiones enriquecedoras sobre las tradiciones, valores y formas de pensar de las comunidades de habla hispana. Además, el estudio de las construcciones paremiológicas proporciona a los estudiantes una perspectiva auténtica y contextualizada del uso del español en situaciones reales. Estas expresiones son un reflejo vivo de la interconexión entre la lengua y la cultura, ofreciendo a los aprendices la oportunidad de sumergirse en las complejidades idiomáticas que definen la identidad de hablantes nativos.

Asimismo, al analizar las construcciones paremiológicas, se desentrañan capas de significado cultural que van más allá de las palabras en sí. Cada proverbio, refrán o expresión idiomática se convierte en un microcosmos que encapsula la identidad de la comunidad, ofreciendo una ventana hacia sus valores fundamentales, sus aspiraciones compartidas y sus formas únicas de enfrentar la vida. Además, estas construcciones no son simplemente lingüísticas, sino anclas simbólicas que conectan a las personas con su herencia cultural. La repetición y transmisión de estas frases a lo largo de generaciones no solo preservan el lenguaje, sino que también consolidan la identidad cultural, creando una continuidad que une el pasado, el presente y el futuro de la comunidad.

### 2.1. El papel de las paremias como transmisor cultural

La fraseología es una disciplina que se ocupa del estudio de las unidades fraseológicas, es decir, de aquellas expresiones idiomáticas dotadas de un valor semántico y pragmático independiente del significado literal de sus componentes (Valero, 2021). Estas unidades fraseológicas pueden ser construcciones fijas, como las colocaciones y locuciones o expresiones más complejas a nivel oracional, como el caso de las paremias. Estas últimas son expresiones breves que transmiten conocimiento popular y valores culturales, por lo que son un reflejo de las creencias, valores y costumbres de una comunidad, y su análisis puede proporcionar una visión profunda y auténtica de la cultura meta (Fernández Poncela, 2010).

Las paremias son, en muchas ocasiones, refranes, proverbios o dichos populares, entre otros, que se utilizan como expresiones que han sobrevivido al paso del tiempo y que, por tanto, están cargadas de historia y de cultura. Estas expresiones pueden variar dependiendo de la lengua, la cultura y el contexto social,

pero comparten la misma función de transmitir una enseñanza o un mensaje de forma breve y concisa (Sportuno, 2009). Además, son una forma de patrimonio cultural inmaterial que se transmite de generación en generación a través del lenguaje y que forma parte de la memoria colectiva de una comunidad. Por lo tanto, el análisis de las paremias puede ser un recurso para conocer las características lingüísticas y culturales de una comunidad y profundizar así en su patrimonio cultural (Sevilla y García, 2006).

Además, el estudio de las paremias también puede contribuir al estudio de la diversidad cultural y lingüística, ya que son expresiones que se utilizan en diferentes comunidades lingüísticas de todo el mundo, pero que a menudo tienen un significado similar. De ahí que, gracias al análisis comparativo paremiológico en diferentes lenguas se pueda identificar similitudes y diferencias entre las culturas de diferentes comunidades lingüísticas (Vyshnya y Sztuba, 2006).

Sin embargo, también existe un debate sobre el papel de las paremias en la transmisión de la cultura. Algunos autores argumentan que las paremias son simplemente convenciones lingüísticas y que no transmiten realmente la cultura de una comunidad (Ramírez Bravo y Álvarez Angulo, 2006; Mitkova, 2007). Otros argumentan que las paremias son portadoras de la cultura, ya que reflejan los valores y las creencias de una comunidad (Baghdasarián, 2014). En este sentido, el análisis paremiológico puede contribuir a resolver este debate. Si se considera que las paremias son convenciones lingüísticas, entonces su análisis permitiría identificar cómo estas expresiones se han ido construyendo y evolucionando a lo largo del tiempo. Por otro lado, si se considera que las paremias son portadoras de la cultura, entonces su análisis permitiría identificar qué valores y creencias están presentes en las expresiones y cómo estos valores y creencias se han transmitido a lo largo del tiempo.

La importancia de las paremias en la transmisión cultural radica principalmente en su capacidad para reflejar los valores y las creencias de una comunidad. A través de ellas, se pueden identificar los patrones culturales que caracterizan a una sociedad, así como las normas sociales que rigen el comportamiento de sus miembros (Szyndler, 2012). Por tanto, el análisis de las paremias puede proporcionar una visión profunda y auténtica de la cultura de una comunidad. La función principal de las paremias como transmisor cultural es la de transmitir los valores y las creencias de una comunidad de una generación a otra. A través de ellas, se transmiten los conocimientos, las costumbres y las normas sociales que forman parte de la identidad cultural de una sociedad, es decir, son una forma de enseñanza moral que tiene como objetivo orientar la conducta de los individuos y fortalecer los lazos sociales (Rodríguez y Bernardo Vila, 2011).

### 3. Metodología

En este trabajo se examina el uso de expresiones lingüísticas complejas como son las paremias y su relación con la construcción de identidad cultural en español por estudiantes rusos. En este sentido, se busca entender los procesos cognitivos detrás de estas unidades idiomáticas para su posterior interpretación semántica por parte de estudiantes foráneos, a la vez que se pretende explorar las diferencias en la forma en que estas unidades se manifiestan en español y ruso. Asimismo, el objetivo de

este estudio se enfoca en cómo los estudiantes rusos de ELE son capaces de construir la identidad cultural a través de la fraseología española, específicamente a través del uso y comprensión de las paremias. En otras palabras, se busca indagar cómo los estudiantes deducen estas expresiones según el contexto de cara a entender la influencia que estas expresiones ejercen a la hora de construir una identidad cultural, en este caso, la española.

Atendiendo a lo expuesto, llevamos a cabo la experiencia de interpretar contextos paremiológicos en clase de ELE con 30 estudiantes rusos de máster en lingüística. Todos los estudiantes (2 curso de máster) se prestaron de forma voluntaria a formar parte del experimento fraseológico durante el mes de abril 2023 en el segundo cuatrimestre del año académico en curso 2022-2023. En cuanto al nivel de competencia en español, el 35 % había superado el nivel intermedio B1, y el 65 % de los participantes estaba certificado en el nivel intermedio B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (Consejo de Europa, 2002).

Para llevar a cabo el análisis de la representación lingüística de la cultura a través de las paremias, se propone una metodología basada en primera instancia en la descripción del corpus de estudio, en nuestro caso, un corpus de paremias del español compuesto por una selección de estas unidades recopiladas del *Refranero multilingüe del Centro Virtual Cervantes*:

<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/listado.aspx>.

El corpus final se compone de un total de 20 paremias acogidas al mismo criterio de selección, es decir, fueron seleccionadas aquellas paremias dotadas de una clara conexión con aspectos culturales, como pueden ser la religión, la gastronomía, las tradiciones populares o la historia, entre otros. También se tuvo en cuenta la frecuencia de uso, su fuente tradicional oral, así como su relevancia en el habla cotidiana para, posteriormente, poder analizarlas en su contexto, prestando especial atención a su uso y función en el discurso.

Además, para que no resultara tan obvio el objeto de estudio, se excluyeron aquellas paremias tanto con equivalencia fraseológica total en español y ruso, como *a palabras necias, oído sordo* (глупым словам – глухое ухо: lit. a palabras tontas, oído sordo) como con equivalencia paremiológica parcial, como: *a quien madruga, Dios le ayuda* (кто рано встает, тому Бог подает: lit. quien temprano se levanta, a ese Dios le ayuda) o *dime con quién andas, y te diré quién eres* (скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты: lit. dime quién es tu amigo y te diré quién eres). A continuación, en la tabla 1 se muestran todas las paremias seleccionadas para el posterior ejercicio fraseológico al que se enfrentaron los estudiantes de máster. Tal y como se aprecia en la tabla, quedan representados los respectivos equivalentes paremiológicos en ruso junto con sus traducciones literales del ruso al español.

Tabla 1. Paremias seleccionadas para el ensayo fraseológico

| Numeración | Paremias en español               | Equivalencias en ruso               | Traducción literal                       |
|------------|-----------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------------|
| P1         | A falta de pan, buenas son tortas | В поле и жук мясо                   | En el campo hasta el escarabajo es carne |
| P2         | A buenas horas, mangas verdes     | После ужина горчица                 | Después de la cena hay mostaza           |
| P3         | Al mal tiempo, buena cara         | Делать хорошую мину при плохой игре | Hacer un buen gesto al mal juego         |

|     |                                                |                                                     |                                                                     |
|-----|------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| P4  | A nadie le amarga un dulce                     | И малый подарок не наклад                           | Y un pequeño regalo no es del montón                                |
| P5  | Al pan, pan y al vino, vino                    | Называть вещи своими именами                        | Llamar las cosas por su nombre                                      |
| P6  | Aunque la mona se vista de seda, mona se queda | Свинья в золотом ошейнике все свинья                | El cerdo con un collar de oro es cerdo                              |
| P7  | Cada maestrillo tiene su librillo              | У всякой лекарки свои припарки                      | Cada curandera tiene sus fomentos                                   |
| P8  | Del dicho al hecho hay un trecho               | Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается | Rápidamente se cuenta el cuento, pero lentamente se hacen las cosas |
| P9  | De tal palo, tal astilla                       | Яблоко от яблони недалеко падает                    | La manzana del manzano no cae lejos                                 |
| P10 | En todas partes se cuecen habas                | Все мы люди, все мы человеки                        | Todos somos gente, todos somos personas                             |
| P11 | En martes, ni te cases ni te embarques         | Понедельник – день тяжёлый                          | El lunes es un día difícil                                          |
| P12 | En casa del herrero, cuchillo de palo          | Сапожник без сапог                                  | El zapatero sin zapatos                                             |
| P13 | Zamora no se ganó en una hora                  | Москва не сразу строилась                           | Moscú no se construyó de golpe                                      |
| P14 | Lo barato sale caro                            | Скупой платит дважды                                | El tacaño paga dos veces                                            |
| P15 | La cabra siempre tira para el monte            | Как волка ни корми, он всё в лес смотрит            | Aunque des de comer al lobo, este mira siempre al bosque            |
| P16 | La cara es el espejo del alma                  | Глаза — зеркало души                                | Los ojos son el espejo del alma                                     |
| P17 | La curiosidad mató al gato                     | Любопытной Варваре на базаре нос оторвали           | A Bárbara la curiosa en el bazar la nariz le arrancaron             |
| P18 | Las cosas claras y el chocolate espeso         | Дружба дружбой, а служба службой                    | La amistad es amistad y el servicio es el servicio                  |
| P19 | Ver los toros desde la barrera                 | Хорошо медведя в окно дразнить                      | Bien se irrita al oso desde la ventana                              |
| P20 | Estar en misa y repicando                      | На двух свадьбах сразу не танцуют                   | En dos bodas al mismo tiempo no se baila                            |

Para la recogida de datos, todos los alumnos de forma voluntaria respondieron y realizaron los ejercicios tipo test durante el mes de abril de 2023. El ejercicio se realizó de forma telemática y de manera individual con una duración media de 1 hora a través del portal universitario TUIS de la universidad dentro de la asignatura “Curso práctico en la segunda lengua extranjera (español)”. Para llevar a cabo el análisis de los datos, se optó por un análisis cualitativo de la información recolectada en materia fraseológica sobre las paremias de cara a sintetizar los datos obtenidos y examinar las relaciones entre las variables medidas de la investigación. En primer lugar, se obtuvo la información pertinente sobre las paremias seleccionadas mediante un registro sistemático de una base de datos del *Refranero multilingüe del Centro Virtual Cervantes*. Posteriormente, se analizó dicha base de datos compuesta por diversas paremias con el fin de restringir el objeto de estudio solo a un tipo de paremia: paremias frecuentes con origen histórico o cultural, cuyas equivalencias fraseológicas difieran en español y ruso. Tras concluir el análisis y

selección de estas, se procedió a la realización del ejercicio de relacionar conceptos tipo test en la plataforma universitaria TUIS (figura 1).

Figura 1. Ejemplo de paremia en contexto en la plataforma TUIS

Вопрос 6

Ответ сохранен

Вес 1,00

Отметить вопрос

Изменить вопрос

**CONTEXTO**

No hace todavía tres meses, Rosendo Muñoz era novio de Juana Wisley, tu hijo amaba ciegamente a Matilde, y Cecilia apenas conocía a Muñoz. Hoy, tu hijo aceptado para yerno, con preferencia al otro candidato, por el padre de Juana, va a casarse con ella, y Muñoz, sin duda porque **a falta de pan, buenas son tortas**, va a casarse con Cecilia. ¿Es esto natural? ¿Cabe en lo posible que Felipe ame a Juana, ni Juana a Felipe, ni Muñoz a Cecilia, ni Cecilia a Muñoz?...[]

*Idea clave:* Conformidad

*Significado:* Recomienda conformarse con lo que se tiene, si no se ha conseguido algo mejor.

- Según el contexto dado, la paremia **a falta de pan, buenas son tortas** hace referencia a productos alimenticios: al pan y a la torta, ¿Por qué?

☐ El pan y la torta son de origen español, por lo que abundan en la gastronomía del país y son símbolo nacional
 ☒ La torta se hace con harina igual que el pan, y en periodo de escasez era el único ingrediente que había
 ☐ Las tortas son más fáciles de hacer que el pan, por eso siempre se intenta hacer tortas, dejando el pan para ocasiones especiales

En la figura 2 se observa uno de los 20 ejemplos de las paremias seleccionadas de la tabla 1, en este caso de la primera paremia de la lista *a falta de pan, buenas son tortas* con el fin de que el estudiante sea capaz de descifrar el significado metafórico de la paremia gracias al contexto en el que se inserta y a las pistas que se les ofrece, como la idea clave de la expresión o su significado metafórico. Todos los contextos forman parte del material extraído del Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)

<https://apps2.rae.es/CORPES/view/inicioExterno.view>.

Con respecto al tipo de experimento fraseológico se ha optado por la opción multiple choice alternando tres posibles variantes de las cuales solo una es la correcta. La opción correcta hace referencia a la historia cultural que dio lugar a la paremia en cuestión, mientras que las dos restantes fueron fruto de la imaginación para provocar confusión entre los participantes.

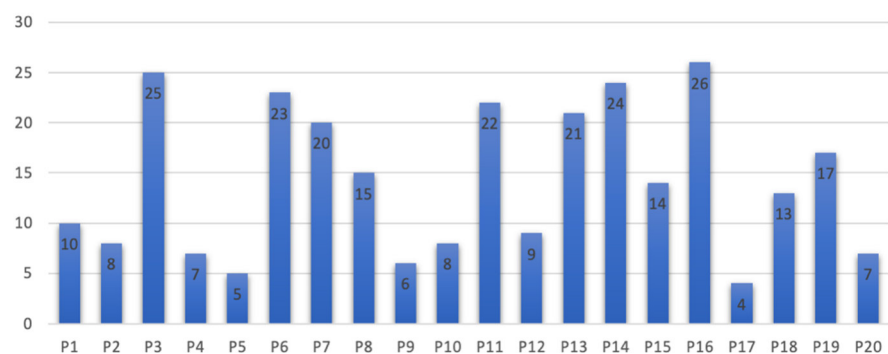
En segundo lugar, una vez concluido el proceso de ejecución del ejercicio por parte de los participantes, se procedió a la codificación de la información mediante la agrupación de dicha información en categorías concentradas en ideas y conceptos. Finalmente, para una mayor integración de los datos se codificó la información recibida con el fin de determinar nuevas aportaciones del análisis y poder elaborar una explicación integrada. Asimismo, se analizaron, examinaron y compararon los datos y posteriormente entre las diferentes categorías con el fin de encontrar vínculos entre ellas. Una vez finalizada la investigación se condujo a la comunicación y presentación de los resultados de acuerdo con la información analizada.

#### 4. Resultados y discusión

El análisis comparativo de las paremias en español y ruso, tal y como evidencian los resultados (figura 2), nos ha permitido conocer aspectos culturales y pragmáticos de cada lengua. De este modo, hemos podido comprobar que efectivamente las paremias son expresiones populares que reflejan la cultura y la forma de pensar de

una comunidad lingüística determinada. En general, se puede observar que las paremias propuestas en español tienden a centrarse en valores como la perseverancia, la honestidad y la claridad, mientras que las paremias equivalentes en ruso están más orientadas a la paciencia, la precaución y la prudencia. Esta diferencia ha sido la principal causa de la confusión generada en algunas de las paremias representadas, pues, aunque se pueda intuir el significado idiomático tanto en español como en ruso, el contexto de índole cultural no siempre coincide.

Figura 2. Resultados según número de aciertos por paremia



Asimismo, la paremia española *a falta de pan, buenas son tortas* sugiere que en situaciones difíciles es mejor hacer lo que se puede con lo que se tiene, mientras que la equivalente rusa “в поле и жук мясо” (lit. en el campo hasta el escarabajo es carne) hace hincapié en la necesidad de ser conscientes de las limitaciones de la situación. En primer lugar, la paremia española hace referencia a la idea de que cuando no se tiene lo que se necesita, es mejor conformarse con lo que se tiene disponible. La torta, en este caso, es una especie de pan plano hecho de masa de harina que se cocina en un horno o sartén y puede servir como sustituto del pan en situaciones de escasez. Por otro lado, la paremia rusa alude a la realidad de que en situaciones extremas o de necesidad, incluso las cosas más inusuales o menos deseadas pueden parecer apetitosas o valiosas, como el caso de un escarabajo. En términos culturales, la paremia española refleja la importancia que se le da al pan en la gastronomía y cultura españolas, así como la idea de conformarse con lo que se tiene y no desperdiciar recursos. Mientras tanto, la paremia rusa refleja una cultura que ha experimentado situaciones de escasez y ha aprendido a apreciar y aprovechar al máximo todo lo que tiene disponible.

Según arrojan los datos, es probable que los participantes se sintieran identificados con la idea de hacer lo mejor con lo que se tiene disponible en situaciones difíciles, ya que Rusia también ha experimentado situaciones de escasez y ha aprendido a aprovechar los recursos disponibles. Sin embargo, para comprender completamente el significado de la paremia, en palabras de los estudiantes echaban en falta información adicional sobre el uso del término *tortas* como sustituto del pan en situaciones de escasez, así como sobre la importancia del pan en la gastronomía y cultura españolas. De ahí se explica el bajo índice de aciertos debido al desconocimiento del bagaje cultural.

La paremia *a buenas horas, mangas verdes* es una expresión que se utiliza cuando algo llega tarde o cuando alguien se da cuenta de algo obvio demasiado

tarde. Por otro lado, la equivalencia rusa “после ужина горчица” (lit. después de la cena hay mostaza) hace referencia a la impaciencia, ansiedad o descontento, sugiriendo que algo se ha demorado demasiado. Ambas paremias, aunque muestran una actitud crítica hacia la falta de previsión y la falta de acción oportuna, se expresan con diferentes connotaciones culturales. La paremia española alude a la falta de efectividad de una solución tardía, mientras que la paremia rusa destaca la impaciencia y la insatisfacción ante la tardanza. En este contexto, resulta interesante notar que, en la cultura rusa, el aderezo de mostaza se considera una especie de complemento a una comida ya terminada, mientras que, en la cultura española, las mangas verdes son parte de un uniforme militar y la frase hace referencia a la tardanza y la falta de previsión.

En este caso, los estudiantes rusos encontraron dificultades a la hora de descifrar el significado literal de la paremia, ya que parece no tener relación con el mensaje que se quiere transmitir. La errónea interpretación del contexto cultural y social en el que se usa tal expresión condujo a la confusión, lo que se tradujo en un bajo índice de aciertos. Esto ilustra cómo las paremias pueden estar influenciadas por diferentes factores culturales y cómo las diferencias culturales pueden dar lugar a diferentes formas pragmáticas de expresión idiomática.

En el caso de la paremia *al mal tiempo, buena cara*, esta alienta a mantener una actitud positiva frente a la adversidad, mientras que su equivalente ruso “делать хорошую мину при плохой игре” (lit. hacer un buen gesto al mal juego) sugiere la necesidad de adaptarse y ser diplomático en situaciones difíciles. Ambas paremias tienen en común la idea de que, ante una situación adversa o desfavorable, es importante mantener una actitud positiva y optimista y sugieren que, aunque no se puedan controlar las circunstancias, se puede controlar la actitud y la respuesta ante ellas. La principal diferencia entre estas paremias radica en la metáfora utilizada. En la paremia española, se utiliza la imagen del tiempo como algo que puede ser malo o bueno, mientras que en la paremia rusa se utiliza la imagen del juego, donde el gesto de mantener una buena cara implica que se está jugando con reglas y un objetivo específico.

Esta diferencia en la metáfora utilizada puede reflejar diferencias culturales y lingüísticas en la forma en que se piensa y se habla sobre el control y la actitud ante las situaciones difíciles. En la cultura española, la idea de mal tiempo se refiere a situaciones adversas y difíciles de controlar, como el clima, mientras que, en la cultura rusa, la idea de mal juego sugiere que hay reglas establecidas y objetivos a alcanzar, pero que puede haber contratiempos y obstáculos en el camino. No obstante, la idea principal que se transmite en ambas paremias coincide, hecho que benefició al alumnado logrando interpretar el significado con un alto índice de aciertos.

La paremia *a nadie le amarga un dulce* se utiliza para expresar que incluso un pequeño gesto puede tener un gran impacto. En cambio, su homólogo ruso “и малый подарок не наклад” (lit. incluso un pequeño regalo no es una carga) se utiliza para expresar que alguien está disfrutando de algo y que nadie debe interrumpir o arruinar su felicidad. Ambas paremias tienen un mensaje positivo sobre la importancia de la felicidad y los detalles pequeños en la vida, aunque mientras que la paremia rusa se centra en la idea de que nadie debería arruinar la felicidad de alguien, la paremia en español destaca la importancia de los pequeños

detalles en la vida. Además, la paremia en español hace referencia a un dulce, que es un objeto concreto que se puede disfrutar, mientras que la paremia en ruso utiliza la palabra regalo, que puede ser cualquier cosa, desde un pequeño gesto hasta un objeto tangible. Esto indica que la paremia rusa es más amplia en su alcance y puede aplicarse a una variedad de situaciones diferentes.

En este caso, los estudiantes encontraron cierta dificultad debido a la naturaleza idiomática de la expresión. Desde un punto de vista lingüístico, la frase no tiene un sentido literal, por lo que su comprensión requiere del conocimiento previo de la cultura y el idioma español. Desde un enfoque pragmático, se podría explicar que la paremia hace referencia a que a la mayoría de las personas les gusta recibir algo agradable o beneficioso, como un dulce. En otras palabras, se podría decir que es algo que nadie rechazaría. En cuanto al aspecto cultural, se podría destacar la importancia que se le da a la comida y los dulces en la cultura española, y cómo estos se asocian a momentos de celebración y disfrute. Todo ello dificultó la interpretación figurativa de la paremia, lo que explica que se registrara un nivel bajo de aciertos por parte de los estudiantes.

La paremia *al pan, pan y al vino, vino* se utiliza para expresar la importancia de la honestidad y la franqueza en la comunicación. Se refiere, por tanto, a la necesidad de llamar las cosas por su nombre y no disfrazar la realidad con eufemismos o engaños. La expresión, en otras palabras, sugiere que es mejor ser directo y honesto que andar con rodeos o mentir. Por otro lado, la paremia homóloga en ruso “называть вещи своими именами” o literalmente “llamar las cosas por su nombre” también se utiliza para expresar la necesidad de la honestidad y la franqueza en la comunicación. Al igual que la expresión en español, la paremia rusa sugiere que es mejor ser honesto y directo en lugar de ocultar la realidad. La principal diferencia entre ambas paremias estriba en la forma en que se expresan. La expresión española utiliza una imagen metafórica (pan y vino) para ilustrar la idea de la franqueza, mientras que la expresión rusa es más literal y directa. Otra diferencia importante es que la expresión española incluye la palabra “vino”, que puede ser interpretada como una celebración religiosa de la verdad y la honestidad (misa), mientras que la expresión rusa es más neutral en su tono y simplemente hace hincapié en la importancia de nombrar las cosas por lo que son. Debido al aspecto cultural esta paremia también registró un bajo nivel de aciertos, dado que los participantes no relacionaron el pan y el vino como símbolo de franqueza proveniente de la liturgia religiosa.

La paremia *aunque la mona se vista de seda, mona se queda* se utiliza para expresar que la apariencia no cambia la verdadera naturaleza de las cosas o las personas. La expresión sugiere que, por mucho que alguien intente cambiar su imagen o apariencia, su verdadera esencia o naturaleza no cambiará nunca. Por otro lado, la paremia en ruso “свинья в золотом ошейнике все свинья”, o en su forma literal “el cerdo con un collar de oro es cerdo”, también se utiliza para expresar la misma idea de que la apariencia no cambia la verdadera naturaleza de las cosas. Ambas paremias comparten un mensaje similar sobre la importancia de la verdadera esencia y la idea de que la apariencia no cambia. La diferencia importante reside en que la expresión en español utiliza el zoónimo “mona” para enfatizar que esta no puede ocultar su verdadera esencia, mientras que la expresión en ruso utiliza el cerdo “свинья” para enfatizar que la verdadera naturaleza de algo no cambiará,

independientemente de lo que se haga para adornarlo. Ambas expresiones hacen hincapié en la misma idea fundamental, lo que explica que haya sido una de las paremias con mayor índice de aciertos.

La paremia en español *cada maestrillo tiene su librillo* se utiliza para expresar que cada persona tiene su propia forma de hacer las cosas y que, aunque no sean los mejores en su campo, tienen su propio estilo y habilidades. La expresión sugiere que no es necesario ser un experto en una materia para hacer bien las cosas y que cada persona tiene su propio método y conocimiento. Por otro lado, la paremia rusa “у всякой лекарки свои припарки” o “cada curandera tiene sus propios fomentos” también alude a la idea de que cada persona tiene su propia forma de hacer las cosas y sus propios conocimientos. Ambas paremias comparten un mensaje similar sobre la importancia de la experiencia personal y la habilidad en el logro de las tareas y objetivos, aunque se expresan de formas diferentes. La expresión en español utiliza la imagen metafórica de “maestrillo” y “librillo”, mientras que la expresión en ruso utiliza la imagen de una “curandera” y “fomentos”. Este hecho justifica el elevado índice de aciertos de tal paremia por parte del alumnado ruso de ELE.

Con la paremia *del dicho al hecho hay un trecho* se quiere expresar que, a menudo, hay una gran diferencia entre lo que se dice que se hará y lo que realmente se hace. En otras palabras, se expresa la idea de que decir algo es fácil, pero hacerlo requiere esfuerzo y acción real. La paremia en ruso “скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается”, o “rápidamente se cuenta el cuento, pero lentamente se hacen las cosas” en su forma literal, sugiere que hay una diferencia entre lo que se dice y lo que en realidad se hace, destacando de igual manera la idea de que a menudo las cosas tardan más en hacerse de lo que se espera. Ambas paremias comparten un mensaje similar sobre la importancia de la acción y el esfuerzo real en la consecución de objetivos y enfatizan que hablar de algo es fácil, pero hacerlo requiere compromiso y acción real. Sin embargo, la expresión en ruso también hace referencia a que las cosas pueden tomar más tiempo de lo esperado, lo que indica la necesidad de paciencia y perseverancia. Debido a esta segunda connotación existente solo en ruso, no todos los participantes se mostraron capaces de descifrar el significado, por lo que se registró un nivel medio de aciertos.

En el caso de la paremia *de tal palo, tal astilla*, esta se usa para referirse a la similitud entre un padre o madre y su hijo, sugiriendo que los hijos heredan las cualidades, características o hábitos de sus padres tanto en aspectos positivos como negativos. La paremia homóloga en ruso, por su parte, “яблоко от яблони недалеко падает” (lit. la manzana del manzano no cae lejos), sugiere las mismas características de manera similar a la paremia en español. La expresión rusa utiliza una imagen más concreta, la de una manzana cayendo del árbol, para ilustrar esta idea, mientras que la expresión en español utiliza la imagen metafórica de “palo” y “astilla”.

Esta paremia recibió pocos aciertos debido a la carga pragmático-cultural que desprende desde el punto de vista ruso. En este caso, el alumnado desconocía la metáfora que proviene de la carpintería, donde se utilizan diferentes herramientas de madera para tallar y dar forma a un objeto. Cuando se corta un palo, la astilla que se desprende tiene la misma forma y características que el palo original.

La paremia en español *en todas partes se cuecen habas* hace referencia a que los problemas, las dificultades y las situaciones complicadas son comunes en todas

partes y no solo en un lugar en particular. En otras palabras, los problemas y las dificultades son una experiencia universal. Por otro lado, la paremia rusa “все мы люди, все мы человеки” se traduce literalmente como “todos somos gente, todos somos personas” y destaca que, independientemente de la raza, la religión o la nacionalidad, todos somos seres humanos con las mismas necesidades y deseos fundamentales. La expresión en español se enfoca en la idea de que los problemas son universales y que no hay un lugar donde todo esté perfecto. En cambio, la expresión rusa destaca la igualdad fundamental de todas las personas, independientemente de las diferencias superficiales. La diferencia entre ambas paremias es que la expresión en español se enfoca en la negatividad (dificultades y problemas universales), mientras que la expresión rusa enfatiza la positividad (la unidad y la igualdad de las personas). Esta paremia también registró un bajo nivel de aciertos debido, según los estudiantes, a la falta de familiarización con el concepto gastronómico de las legumbres en la cocina española.

La paremia *en martes, ni te cases ni te embarques* es un refrán que sugiere que el martes no es un buen día para tomar decisiones importantes, como casarse o embarcarse en un proyecto importante. La expresión se utiliza para prevenir a alguien de no tomar decisiones precipitadas que podrían llevar a consecuencias negativas. La paremia en ruso “понедельник – день тяжёлый” se traduce como “el lunes es un día difícil” y sirve para expresar la idea de que el lunes es un día difícil para comenzar la semana laboral después del fin de semana. Esta expresión refleja la opinión generalizada en la cultura rusa de que el lunes es un día particularmente difícil. Ambas paremias comparten el mensaje de prevenir a alguien de tomar decisiones importantes en un momento inadecuado. Sin embargo, mientras que la expresión en español se enfoca en un día de la semana, la expresión en ruso se enfoca en el estado emocional del individuo. El martes no es un buen día para tomar decisiones importantes en español, mientras que la expresión rusa enfatiza que el lunes puede ser un día difícil para comenzar la semana laboral debido a la transición del fin de semana. No obstante, la mayoría de los estudiantes pudo descifrar sin problemas esta paremia debido a la ilustración de la misma familia léxica “lunes” y “martes”, por lo que registró un alto nivel de aciertos.

La paremia *en casa del herrero, cuchillo de palo* hace alusión a la ironía o contradicción que se produce cuando alguien que se dedica a una actividad no tiene los recursos o habilidades para aplicar esa misma actividad en su propia vida. La expresión sugiere que, aunque alguien pueda tener habilidades en un área en particular, puede no aplicarlas de manera efectiva en su propia vida. En ruso, “сапожник без сапог” se traduce como “el zapatero sin zapatos”, y se usa para referirse a alguien que se dedica a un trabajo o actividad en particular, pero que no puede aplicarlo a su propia vida. En otras palabras, la expresión sugiere que alguien puede ser bueno en su trabajo, pero puede tener problemas en su propia vida personal. Aunque ambas paremias comparten el mensaje final, la expresión española se enfoca en la ironía o contradicción, mientras que la expresión rusa se enfoca más en la incapacidad de aplicar las habilidades en la propia vida. Esta diferencia fue la que marcó el hecho de que los estudiantes no descifrarán correctamente lo transmitido, lo que se tradujo en un bajo nivel de aciertos.

La paremia *Zamora no se ganó en una hora* es una expresión que se utiliza para referirse a que las cosas importantes y valiosas requieren tiempo, esfuerzo y

perseverancia para lograrse. La expresión se originó a partir de la historia de la ciudad española de Zamora, que resistió un largo asedio durante la Edad Media. La paremia en ruso “Москва не сразу строилась” se traduce como “Moscú no se construyó de golpe”. Esta expresión también se utiliza con el mismo sentido que su homóloga paremia española. La expresión sugiere que el desarrollo de Moscú fue un proceso gradual y que se necesitó mucho tiempo y esfuerzo para construir la ciudad. Ambas paremias sugieren que la paciencia y la perseverancia son clave para alcanzar las metas importantes. Sin embargo, mientras que la expresión española se enfoca en la conquista de una ciudad, la expresión rusa se enfoca en la construcción de una ciudad. Además, la expresión española se enfoca en el hecho de que la conquista de Zamora fue un proceso largo y difícil, mientras que la expresión rusa se enfoca en el hecho de que la construcción de Moscú fue un proceso gradual. Aunque ambas expresiones se enfocan en diferentes contextos históricos y geográficos, comparten el mismo mensaje fundamental, por lo que a los participantes les fue fácil acertar esta paremia.

La paremia en español *lo barato sale caro* nos indica que a veces, cuando compramos algo que es muy barato, terminamos pagando más de lo que habríamos pagado si hubiéramos comprado algo más caro, pero de mayor calidad. En otras palabras, lo que inicialmente parece ser una buena oferta o ahorro, puede terminar siendo más costoso a largo plazo. La paremia en ruso “скупой платит дважды” (lit. el tacaño paga dos veces) tiene un significado similar. Nos indica que, si tratamos de ahorrar dinero a toda costa, es probable que terminemos pagando más por las consecuencias de nuestras decisiones. En resumen, ambas paremias nos advierten sobre los peligros de ser demasiado ahorrativos y elegir opciones más baratas sin considerar su calidad o los posibles costos a largo plazo. Por ello, los estudiantes no mostraron dificultades a la hora de descifrar la paremia.

La paremia *la cabra siempre tira para el monte* nos indica que las personas suelen volver a sus hábitos o tendencias naturales, a pesar de los esfuerzos por cambiarlas. En otras palabras, aunque alguien pueda tratar de cambiar su comportamiento o hábitos, es probable que, en algún momento, vuelva a sus antiguas costumbres. La paremia en ruso “как волка ни корми, он всё в лес смотрит” (lit. aunque des de comer al lobo, este mira siempre al bosque) tiene un significado similar. Nos indica que las tendencias naturales o instintos de una persona son difíciles de cambiar, incluso si se le proporcionan todas las comodidades o necesidades. Ambas paremias nos alertan sobre la dificultad de cambiar hábitos arraigados y tendencias naturales, lo que sugiere que la persistencia y la consistencia son esenciales para lograr un cambio significativo en el comportamiento humano. Sin embargo, se manifiestan lingüísticamente de forma diferente. En ruso predomina el lobo en su entorno natural, mientras que en España es la cabra. Gracias al uso de la zoonimia, gran parte de los estudiantes logró descifrar correctamente el significado de la paremia.

La paremia *la cara es el espejo del alma* nos indica que la expresión facial de una persona puede revelar mucho sobre su estado emocional o mental, es decir, el rostro de alguien puede ser un indicador importante de sus verdaderos sentimientos y emociones. En ruso “глаза - зеркало души” (lit. los ojos son el espejo del alma) tiene un significado similar. Sin embargo, son los ojos los que nos sugiere que pueden reflejar las emociones, pensamientos y personalidad de una persona. Los

ojos pueden transmitir una gran cantidad de información y, a menudo, pueden ser un indicador importante de cómo se siente alguien. Además, ambas paremias aluden al hecho de que, si queremos comprender verdaderamente a alguien, debemos mirar más allá de lo que se presenta en la superficie y prestar atención a las pistas emocionales y no verbales que se nos presentan. La similitud de ambas paremias hizo que esta registrara un alto nivel de aciertos.

La paremia *la curiosidad mató al gato* es una advertencia contra el exceso de curiosidad que puede llevar a consecuencias negativas. Se utiliza para indicar que no se debe indagar en asuntos que no nos corresponden o que pueden ser peligrosos. Por otro lado, la paremia en ruso “любопытной Варваре на базаре нос оторвали” (lit. a Bárbara la curiosa le arrancaron la nariz en el bazar) tiene un tono más humorístico y se utiliza para referirse a alguien que quiere saberlo todo y que no tiene pudor en preguntar. La moraleja de esta paremia es que la curiosidad excesiva puede llevar a situaciones desagradables. Ambas paremias buscan enfatizar la idea de que es importante ser cauto y no meterse en asuntos que no nos corresponden. En el caso de la paremia en español, se utiliza un ejemplo gráfico para enfatizar las consecuencias de la curiosidad, mientras que en la paremia en ruso se utiliza un tono más cómico para hacer hincapié en la idea. Esta paremia fue una de las más difíciles según la opinión de los participantes debido al desconocimiento del gato y su relación con la curiosidad en la cultura española.

*Las cosas claras y el chocolate espeso* se refieren a la necesidad de ser honesto y directo en la comunicación. Por otro lado, su paremia homóloga rusa “дружба дружбой, а служба службой” (lit. la amistad es amistad y el servicio es el servicio) significa que hay una diferencia entre las relaciones personales y las profesionales. Ambas paremias hacen referencia a la importancia de separar diferentes aspectos de la vida. Sin embargo, la paremia española alude a la necesidad de ser transparente y preciso en la comunicación, mientras que la rusa implica que hay que separar las relaciones personales de las profesionales. Aun así, la mayoría de los estudiantes pudo averiguar el significado de la paremia gracias al contexto.

La paremia *ver los toros desde la barrera* se utiliza para referirse a aquellas personas que prefieren mantenerse al margen de una situación peligrosa o conflictiva y observar desde una posición segura. Por otro lado, la paremia en ruso “хорошо медведя в окно дразнить” (lit. bien se irrita al oso desde la ventana) mantiene un significado similar y hace referencia a aquellos que disfrutan burlándose de un peligro desde una posición segura. Ambas paremias implican una actitud pasiva y segura, donde la persona que está observando desde lejos no corre ningún riesgo y puede incluso sentirse superior o cómoda al no estar involucrada directamente en la situación. Sin embargo, estas actitudes también pueden ser criticadas por otros que consideren que la verdadera valentía está en enfrentar los peligros y conflictos de frente. Cabe destacar que la paremia en ruso tiene una connotación más específica al referirse a la burla y la provocación hacia un animal peligroso, mientras que la paremia en español es más general y se puede aplicar a cualquier situación en la que alguien prefiera mantenerse al margen. Esto hizo que se registrara un índice medio de aciertos por parte de los estudiantes.

Por último, la paremia *estar en misa y repicando* se refiere a una persona que está presente en un evento o situación, pero que no está prestando atención o

participando de manera activa en lo que está sucediendo. En cambio, la paremia en ruso “на двух свадьбах сразу не танцуют” (lit. no se baila en dos bodas al mismo tiempo) significa que no se puede hacer dos cosas al mismo tiempo, especialmente si son cosas importantes o que requieren atención y esfuerzo. Ambas paremias hacen referencia a la importancia de estar presente y enfocado en lo que se está haciendo, ya que, si se trata de hacer varias cosas a la vez o de estar presente en un lugar, pero sin prestar atención, no se logrará el resultado deseado. La paremia española hace énfasis en la inutilidad de estar presente sin participar activamente, mientras que la segunda hace énfasis en que no se debe tratar de hacer demasiadas cosas al mismo tiempo, ya que puede afectar negativamente el resultado de ambas. Esta paremia registró un bajo índice de aciertos, ya que el estudiantado ruso no entendió la relación religiosa de estar en misa con estar haciendo otra cosa paralelamente.

Todas estas divergencias señaladas a través del análisis comparativo de las paremias en español y ruso en los valores y en la perspectiva de vida arrojan luz sobre cómo las diferencias culturales impactan en el discurso, particularmente en el contexto educativo de estudiantes rusos de ELE. Al observar las preferencias culturales expresadas en las paremias, se revela que los alumnos rusos, al enfrentarse a expresiones en español arraigadas en valores como la perseverancia y la honestidad, pueden experimentar cierta desconexión cultural. En este sentido, este fenómeno plantea interrogantes cruciales sobre la adaptación curricular y pedagógica en el ámbito de la enseñanza del español. La discrepancia cultural identificada no solo evidencia la necesidad de abordar aspectos lingüísticos, sino también la importancia de integrar estrategias interculturales en el diseño de programas de ELE. La desconexión cultural, surgida al confrontar valores implícitos en las paremias, destaca la importancia de crear un entorno educativo que promueva la conciencia cultural y brinde herramientas para la comprensión y asimilación de las diferencias culturales que afectan el proceso de aprendizaje del español.

Las paremias actúan como un prisma a través del cual los estudiantes rusos perciben y asimilan el español. La inclinación hacia valores como la paciencia, la precaución y la prudencia en las paremias rusas señala un enfoque cultural diferente, lo cual puede generar desafíos en la comprensión y la interpretación. Esta variación en los valores culturales subyacentes a las paremias no solo resalta la diversidad inherente a las expresiones idiomáticas, sino que también subraya la necesidad de una enseñanza que aborde específicamente las diferencias conceptuales arraigadas en las culturas de origen de los estudiantes. La confrontación con valores como la paciencia, tan prominentes en las paremias rusas, puede influir en la forma en que los aprendices rusos interpretan y aplican las paremias españolas que enfatizan la perseverancia, por ejemplo. Este contraste cultural en la percepción de valores a través de las paremias no solo ilustra la complejidad de la enseñanza de ELE, sino que también destaca la necesidad de estrategias pedagógicas que fomenten la conciencia intercultural. Los desafíos en la comprensión y la interpretación, derivados de esta inclinación cultural diferente, resaltan la importancia de abordar explícitamente estas divergencias, promoviendo la discusión abierta sobre las diferencias culturales y brindando a los estudiantes las herramientas conceptuales y

contextuales necesarias para superar estos obstáculos en la interpretación paremiológica.

Por ello, es esencial reconocer que estas diferencias no solo afectan la comprensión literal de las expresiones idiomáticas, sino que también inciden en la interpretación contextual y la aplicación práctica en situaciones comunicativas. Los valores implícitos en las paremias pueden influir en las decisiones lingüísticas y en la forma en que los alumnos eligen expresarse en español, lo que destaca la importancia de una enseñanza que no solo considere la gramática y el vocabulario, sino también las sutilezas culturales subyacentes.

#### 4. Conclusiones

Desde un punto de vista lingüístico, la comparación entre las paremias en ruso y español nos muestra cómo las expresiones populares reflejan las características y particularidades de cada lengua. A través de estas paremias podemos identificar la presencia de ciertos patrones gramaticales, vocabulario y estructuras sintácticas que son propias de cada idioma. Además, estas paremias pueden servir como herramientas pedagógicas en el aula de ELE para enseñar gramática, vocabulario y estructuras lingüísticas específicas. Desde un enfoque pragmático, las paremias en ruso y español reflejan cómo la cultura y la sociedad influyen en la forma en que se comunican las personas. Las paremias son un reflejo de las costumbres, valores, creencias y actitudes de una sociedad determinada. Por lo tanto, es importante tener en cuenta el contexto cultural y social en el que se utilizan estas unidades para entender su significado y aplicación en la comunicación. En el aula de ELE, se pueden utilizar estas paremias para fomentar la interculturalidad y la comprensión de las diferentes formas de comunicación en distintos contextos culturales.

En cuanto a las diferencias culturales, las paremias en ruso y español reflejan las distintas visiones del mundo, experiencias y tradiciones de las culturas a las que pertenecen. Mientras que algunas paremias son comunes a ambas lenguas, otras son específicas de cada cultura y no tienen una equivalencia exacta en la otra lengua. A través de estas comparaciones paremiológicas hemos podido identificar los valores y creencias que comparten ambas culturas. Además, las diferencias culturales pueden afectar también a la comunicación, como en el caso de aquellas paremias que obtuvieron menos aciertos por parte de los estudiantes. Cuando los estudiantes enfrentan dificultades con ciertas paremias, puede indicar una falta de familiaridad con las sutilezas culturales asociadas a esas expresiones. Estas diferencias culturales pueden influir en la interpretación, comprensión y aplicación de las paremias en situaciones comunicativas, dando lugar a malentendidos o a interpretaciones incorrectas. Por ello, es importante tener en cuenta estos aspectos en el aula para promover la comprensión intercultural y la comunicación efectiva. De esta manera, al tener en cuenta estas diferencias culturales, el aula se convierte en un espacio propicio para la sensibilización intercultural y el desarrollo de habilidades de comunicación que trascienden las barreras culturales. Este enfoque no solo enriquece la experiencia de aprendizaje, sino que también prepara a los estudiantes para interactuar de manera efectiva en entornos multiculturales, mejorando la calidad y la eficacia de su comunicación en español.

En el aula de ELE, el uso de paremias puede ser una herramienta útil para el aprendizaje de la lengua, la cultura y la comunicación intercultural. Estas expresiones idiomáticas no solo enriquecen el vocabulario y la gramática de los estudiantes, sino que también les ofrecen un conocimiento práctico y aplicable. La inclusión de paremias promueve el desarrollo de competencia comunicativa al permitir a los estudiantes comprender las sutilezas culturales y aplicar sus conocimientos en situaciones reales. Además, fomenta la conciencia intercultural, fortalece la memorización y retención del contenido, y prepara a los estudiantes para comunicarse eficazmente en entornos hispanohablantes diversos. Los estudiantes pueden comparar y contrastar las paremias en ambos idiomas, identificando las similitudes y diferencias entre ellos. Además, los estudiantes pueden analizar el significado y uso de estas expresiones populares en diferentes contextos culturales y sociales, lo que les permitirá desarrollar una comprensión más profunda de la lengua y la cultura.

En términos generales, las paremias analizadas en español son expresiones breves y populares que transmiten una enseñanza o moraleja, y su uso se remonta a siglos atrás. Estas expresiones son parte del acervo cultural de una comunidad y reflejan los valores, creencias y tradiciones de esa sociedad. Por lo tanto, pueden ser consideradas como portadoras de la cultura en la medida en que muestran una visión del mundo y de la vida de una comunidad. Sin embargo, también se puede argumentar que las paremias son simplemente convenciones lingüísticas que se utilizan para comunicar de manera efectiva y concisa un mensaje. En este sentido, el valor cultural de las paremias podría ser más bien una consecuencia del uso frecuente y tradicional de estas expresiones en una cultura determinada.

Cada cultura tiene su propia perspectiva y experiencias, y esto puede influir en la comprensión de las enseñanzas o moralejas contenidas en una paremia. Por lo tanto, un análisis de las paremias en español debe tener en cuenta la perspectiva cultural de los usuarios de la lengua para entender su significado y uso adecuado. Su valor cultural depende de su uso y frecuencia en una cultura determinada, y las diferencias culturales pueden influir en su interpretación y comprensión. Sin embargo, también es importante tener en cuenta que las paremias no son inmutables y están sujetas a cambios y adaptaciones en función de los cambios sociales y culturales. Por lo tanto, aunque las paremias españolas pueden ser consideradas portadoras de la cultura, no son meras convenciones lingüísticas y su significado y uso pueden variar con el tiempo y el contexto.

## Referencias

1. Álvarez Castillo, A. C. (2019). La enseñanza del inglés como lengua extranjera: formación de la identidad cultural y la competencia intercultural. *Revista Cedotic*, 4(1), pp. 222-245.
2. Baghdasarián, H. (2014). Lo universal y lo nacional en las paremias desde una perspectiva interlingual. *Paremia*, 23, pp. 199-208.
3. Bredis, M. A., Dimoglo, M. S., y Lomakina, O. V. (2020). Paremias in modern linguistics: approaches to study, text-forming and linguocultural potential. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 11(2), pp. 265-284.
4. Caño Laguna, A. (2021). Aproximación al tratamiento de las paremias como pragmatemas y sus posibles aplicaciones. *ELUA*, 36, pp. 129-141.

5. Chung, M. G. (2020). Unidades fraseológicas coreanas relativas a animales y su correspondencia española. *Paremia*, 30, pp. 225-235.
6. Corti, A. (2019). *La construcción de la cultura en el español como lengua extranjera (ELE)* (vol. 4). Waxmann Verlag.
7. Dushayeva, U. (2021). Un mismo concepto metafórico. Fraseología e interculturalidad en las aulas. *Religación: Revista de Ciencias Sociales y Humanidades*, 6(27), pp. 297-304.
8. Fernández Poncela, A. M.<sup>a</sup> (2010). Relaciones de pareja: paremias, introyectos y discursos. *Géneros*, 17(7), pp. 97-120.
9. Lei, C. (2021). Las connotaciones culturales y la fraseología de paraguas/sombrilla en chino. *Paremia*, 31, pp. 115-125.
10. Macías Barres, D. A. (2011). El desarrollo de la competencia paremiológica en los futuros profesores de ELE en Francia. *Crisol*, 14, pp. 43-56.
11. Macías Otón, E. (2023). Paremias. Estudio lingüístico contrastivo francés-español (reseña). *Estudios Románicos*, 32, pp. 395-397.
12. Martín Amador, C. (2018). La enseñanza de las paremias en español como lengua extranjera: un estudio empírico. *PHRASIS/ Rivista di studi fraseologici e paremiologici*, 2, pp. 34-48.
13. Mitkova, A. (2007). Estereotipos del habla femenina en el refranero español. *Paremia*, 16, pp. 89-97.
14. Nénkova, V. (2020). El papel de la fraseología en la enseñanza de español como lengua extranjera. *BEOIBERÍSTICA-Revista de Estudios Ibéricos, Latinoamericanos y Comparativos*, 4(1), pp. 61-74.
15. Olazabal Arrabal, M. A., Rodríguez Méndez, V., y González Fontes, R. (2021). La identidad cultural como recurso local y su integración a la gestión del desarrollo territorial. *Retos de la Dirección*, 15(1), pp. 27-60.
16. Pamies Bertrán, A. (2008). Productividad fraseológica y competencia metafórica (inter)cultural. *Paremia*, 17, pp. 41-57.
17. Paredes Palacios, B. (2019). La memoria y la tradición oral en la formación del conocimiento. Una mirada al desarrollo de la identidad cultural. *Rehuso*, 4(2), pp. 25-35.
18. Ramírez Bravo, R., y Álvarez Angulo, T. (2006). Aproximación a un análisis pragmático del refrán: dimensión argumentaria. *Didáctica, lengua y literatura*, 18, pp. 221-236.
19. Ramírez Rodríguez, P. (2022a). La fraseología pragmático-cultural: los zoomorfismos en español y ruso. *Revista de Humanidades*, 46, pp. 57-80.
20. Ramírez Rodríguez, P. (2022b). Fraseologismos en el aula de ELE: la problemática de la traducción automática. *Tradumàtica: tecnologies de la traducció*, 20, pp. 77-95.
21. Ramírez Rodríguez, P. (2023). La equivalencia fraseológica en ELE: el caso de las locuciones verbales idiomáticas en español y ruso. *Bellaterra journal of teaching and learning language and literature*, 16(2). Recuperado de: <https://revistes.uab.cat/jtl3/article/view/v16-n2-ramirez>.
22. Riotana, U. (2008). Los refraneros en la clase de ELE. *Paremia*, 17, pp. 223-232.
23. Rivera, G. (2020). Fortalecimiento de la identidad cultural-gastronómica en la provincia de Los Ríos, Ecuador. *Revista Colón Ciencias, Tecnología y Negocios*, 7(1), pp. 45-57.
24. Rodríguez, M. P., y Bernardo Vila, N. (2011). La importancia del léxico y su didáctica: introducción al aprendizaje de refranes y expresiones. *Biblioteca virtual redELE*, pp. 124-138.
25. Sevilla Muñoz, J., y García Yelo, M. (2006). Estudio contrastivo de la cultura francesa y española a través de los referentes culturales de los refranes y las frases

- proverbiales. En Bruña Cuevas, M. et al. (Coords.), *La cultura del otro: español en Francia, francés en España* (pp. 937-947). Sevilla: Universidad de Sevilla.
26. Sidoti, R. (2020). Las paremias y su clasificación en el ámbito de la Fraseología y de la Paremiología. *Orillas. Revista d'ispanística*, 9, pp. 685-714.
  27. Spoturno, M. L. (2009). Las paremias como puentes interculturales. *Paremia*, 18, pp. 121-130.
  28. Szyndler, A. (2012). La diversidad dentro de la unidad: los aspectos culturales de la fraseología hispana. *Neophilologica*, 24, pp. 227-238.
  29. Uribe-Hincapié, R. A., Montoya-Marín, J. E., y García-Castro, J. F. (2019). Oralidad: fundamento de la didáctica y la evaluación del lenguaje. *Educación y educadores*, 22(3), pp. 471-486.
  30. Valero Fernández, P. (2021). Enseñanza de los refranes a usuarios de nivel A1 de español. *Paremia*, 31, pp. 87-96. Recuperado de: [https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/031/007\\_valero.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/031/007_valero.pdf).
  31. Vyshnya, N., y Sztuba, A. (2006). Símbolos culturales y lingüísticos en fraseologismos y paremias (español, ucraniano y polaco). *Paremia*, 15, pp. 105-114.